

Dialogue

Domain: Community Welfare

Gender of English Speaker: Female

Gender of LOTE Speaker: Male

The following dialogue takes place between **Mrs. Warner**, an Officer from the Department of Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs, and **Mr. Yubraj**.

The dialogue begins now.

No.	Speakers	Segments	Words
1	Mr. Yuvraj	<p>ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਮੈਂ ਯੁਵਰਾਜ ਚੂਰੀਗਰ ਹਾਂ ਮੈਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਥੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹੋ, ਮੈਂ ਇਸ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲੈਣ ਆਇਆ ਹਾਂ।</p> <p><i>Sata srī akāla, maim yuvarāja cūrīgara hām maim suṇi'ā hai ki tusīm ithē agrēzī bhāśā parhā'undē hō, maim isa bārē jāṇakārī laiṇa ā'i'ā hām.</i></p>	24
Translation		<p>Hello, I am Yuvraj Churigar. I heard that you teach the English language here, I came to get information regarding it.</p>	21
2	Mrs. Warner	<p>Hello, Mr. Yuvraj. Yes, you heard it right. Are you inquiring for yourself or for someone else?</p>	17
Translation		<p>ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਯੁਵਰਾਜ। ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਸਹੀ ਸੁਣਿਆ ਹੈ। ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਲਈ ਪੁੱਛਗਿੱਛ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?</p> <p><i>Sata srī akāla, śrīmāna yuvarāja. Hām, tusīm iha sahī suṇi'ā hai. Kī tusīm āpaṇē la'ī jāṁ kisē hōra la'ī puchagicha kara rahē hō?</i></p>	23
3	Mr. Yuvraj	<p>ਅਸੀਂ ਹੁਣੇ ਹੀ ਇੰਡੀਆ ਤੋਂ ਇਥੇ ਆਏ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤਰ ਜਿਆਦਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਾ ਜਾਣਦਾ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਇਥੇ ਦੇ ਸੱਭਿਆਚਾਰ ਵਿਚ ਘੁਲਮਿਲ ਨਹੀਂ ਪਾ ਰਿਹਾ। ਇਸ ਕਰਕੇ ਇਹ ਕੋਰਸ ਉਸ ਲਈ ਹੈ।</p> <p><i>Asīm huṇē hī iḍī'ā tōm ithē ā'e hām atē mērā putara ji'ādā agarēzī nā jāṇadā hōṇa karakē ithē dē sabhi'ācāra vica ghulamila nahīm pā rihā. Isa karakē iha kōrasa usa la'ī hai.</i></p>	32
Translation		<p>We recently moved here from India and my son is having difficulty to socialize with the culture here as he doesn't understand the language well so the course is for him.</p>	31

4	Mrs. Warner	Don't worry, we will teach him to speak English within no time. We have a basic and advanced English course. We will first start with the basic course and then enroll him in the advanced course.	36
Translation		ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ, ਅਸੀਂ ਉਸਨੂੰ ਬਹੁਤ ਜਲਦੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣਾ ਸਿੱਖਾ ਦੇਵਾਂਗੇ। ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਮੁਢਲਾ ਅਤੇ ਐਡਵਾਂਸਡ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਕੋਰਸ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੁਢਲੇ ਕੋਰਸ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਕਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਫਿਰ ਉਸ ਨੂੰ ਐਡਵਾਂਸ ਕੋਰਸ ਵਿੱਚ ਦਾਖਲ ਕਰਾਂਗੇ। <i>Citā nā karō, asīm usanū bahuta jaladī agarēzī bōlaṇā sikhā dēvāṅgē. Sāḍē kōla muḍhalā atē aiḍavānsaḍa agarēzī kōrasa hai. Asīm pahilām muḍhalē kōrasa nāla śurū'āta karāṅgē atē phira usa nū aiḍavānsa kōrasa vica dākhala karāṅgē.</i>	35
5	Mr. Yuvraj	ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਝਾਅ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਇੱਛਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰਾ ਬੇਟਾ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਦੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਸਮਝੇ ਅਤੇ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਅਪਣਾ ਲਵੇ। ਮੈਂ ਸੰਸਥਾ ਦੀਆਂ ਫੀਸਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ। <i>Tuhāḍā sujhā'a bahuta vadhī'ā hai. Mērī ichā hai ki mērā bēṭā āsaṭrēlī'ā dē sabhi'ācāra nū samajhē atē cagī tarām apanā lavē. Maim sasathā dī'am phīsām bārē jāṇanā cāhudā hām.</i>	29
Translation		Your suggestion is very good. Let's do that. My wish is that my son understands the culture of this country and he speaks fluent English. I want to learn more about the fees and admission process of this institute.	39
6	Mrs. Warner	Children are very fast learners they can easily adjust to a new environment and learn the culture quickly. Don't worry.	20
Translation		ਬੱਚੇ ਬਹੁਤ ਤੇਜ਼ ਸਿੱਖਣ ਵਾਲੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਉਹ ਆਸਾਨੀ ਨਾਲ ਨਵੇਂ ਵਾਤਾਵਰਣ ਵਿੱਚ ਢੱਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਜਲਦੀ ਸਿੱਖ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ। <i>Bacē bahuta tēza sikhāṇa vālē hudē hana uha āsānī nāla navēm vātāvaraṇa vica ḍhala jāṇdē hana atē sabhi'ācāra nū jaladī sikhā sakadē hana. Citā nā karō.</i>	27
7	Mr. Yuvraj	ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਿਹਾ। ਤੁਹਾਡੀ ਫੀਸ ਕਿੰਨੀ ਹੈ? <i>Maim samajhadā hām tusīm kī kihā. Tuhāḍī phīsa kinī hai?</i>	10
Translation		I understand what you said. How much are your fees?	10

8	Mrs. Warner	Our fees are \$500 for the basic course and \$800 for the advanced course, as you are taking both you will get a 20% discount.	25
Translation		ਸਾਡੀ ਫੀਸਾਂ ਮੁਢਲੇ ਕੋਰਸ ਲਈ \$ 500 ਅਤੇ ਐਡਵਾਂਸਡ ਕੋਰਸ ਲਈ \$ 800 ਹਨ, ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਦੋਵੇਂ ਲੈ ਰਹੇ ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ 20% ਦੀ ਛੂਟ ਮਿਲੇਗੀ। <i>Sādī phīsām muḍhalē kōrasa la'ī \$ 500 atē aiḍavānsaḍa kōrasa la'ī \$ 800 hana, ki'unḱi tusīm dōvēm lai rahē hō tām tuhānū 20% dī chūṭa milēgī.</i>	24
9	Mr. Yuvraj	ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਹਰ ਗੱਲ ਤੇ ਯਕੀਨ ਹੈ, ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਦਾਖਲਾ ਫੀਸ ਵਧੇਰੇ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇਸਨੂੰ ਸਹਿਣ ਕਰਨਾ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹੈ। ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਲਈ ਹੋਰ ਛੂਟ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ। <i>Mainū tuhāḍī hara gala tē yakīna hai, para mainū lagadā hai ki dākhālā phīsa vadhērē hai atē mērē la'ī isanū sahiṇa karanā muśakila hai. Kī tusīm sādē la'ī hōra chūṭa dē sakadē hō.</i>	34
Translation		I am convinced with everything you said but I think the tuition fee is high and I cannot afford it. Can you work out more discounts for us?	28
10	Mrs. Warner	Well, we have special discounts for school students. Please give your son's school name and details and he will be eligible for a 50% discount.	25
Translation		ਖੈਰ, ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਸਕੂਲ ਦੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਲਈ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਛੋਟ ਹੈ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਦਾ ਨਾਮ ਅਤੇ ਵੇਰਵੇ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਹ 50% ਦੀ ਛੋਟ ਦੇ ਯੋਗ ਹੋਵੇਗਾ। <i>Khaira, sādē kōla sakūla dē vidī'ārathī'ām la'ī viśēśa chōṭa hai. Kirapā karakē āpaṇē bēṭē dē sakūla dā nāma atē vēravē di'ō atē uha 50% dī chōṭa dē yōga hōvēgā.</i>	29
11	Mr. Yuvraj	ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਛੂਟ ਲਈ ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ। ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬੇਟੇ ਨੂੰ ਦਾਖਲੇ ਲਈ ਲੈ ਆਵਾਂਗਾ। ਹੁਣ ਲਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਇਜਾਜ਼ਤ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ। <i>Jāṇakārī atē viśēśa chūṭa la'ī tuhāḍā dhanavāda. Maim āpaṇē bēṭē nū dākhālē la'ī lai āvāṅgā. Huṇa la'ī maim tuhāḍī izāzata cāhudā hām.</i>	22
Translation		Thank you for the information and the special discount. I will bring my son for admission. For now, I will take your leave.	23

The end of the dialogue

A vocabulary of English Coaching Class

1. information: ਜਾਣਕਾਰੀ *Jāṅakārī*
2. inquiring: ਪੁੱਛਗਿੱਛ *Puchagicha*
3. socialize: ਸਮਾਜਿਕ *Samājika*
4. culture: ਸਭਿਆਚਾਰ *Sabhi'ācāra*
5. course: ਕੋਰਸ *Kōrasa*
6. no time: ਕੋਈ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ *Kō'ī samām nahīm*
7. enroll: ਦਾਖਲਾ *Dākhalā*
8. basic course: ਮੁਢਲਾ ਕੋਰਸ *Muḍhalā kōrasa*
9. advance course: ਅਡਵਾਂਸ ਕੋਰਸ *Aḍavānsa kōrasa*
10. suggestion: ਸੁਝਾਅ *Sujhā'a*
11. wish: ਇੱਛਾ *Ichā*
12. cultural: ਸਭਿਆਚਾਰਕ *Sabhi'ācāraka*
13. scenario: ਦ੍ਰਿਸ਼ *Driśa*
14. admission process: ਦਾਖਲਾ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ *Dākhalā prakiri'ā*
15. learner: ਸਿਖਿਅਕ *Sikhi'aka*
16. adjust: ਵਿਵਸਥਤ ਕਰੋ *Vivasathata karō*
17. convinced: ਯਕੀਨ *Yakīna*
18. sustain: ਕਾਇਮ ਰੱਖੋ *Kā'ima rakhō*
19. financially: ਵਿੱਤੀ ਤੌਰ ਤੇ *Vitī taura tē*
20. bit: ਥੋੜਾ *Thōrā*
21. tuition fee: ਟਿਊਸ਼ਨ ਫੀਸ *Ṭi'ūsana phīsa*
22. discount: ਛੁੱਟ *Chūṭa*
23. eligible: ਯੋਗ *Yōga*